

Барт М. В.

НЕКОТОРЫЕ ПУТИ ПОПОЛНЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО КОМПЬЮТЕРНОГО ЖАРГОНА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/7.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. I. С. 20-22. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

блемы. Возникшее эстетическое напряжение между истиной и красотой о мире и о человеке в искусстве активизировало неустанные эстетические поиски Гоголя. Гоголь, осознает, что фиксация идеальной красоты в мире - это не панацея от несовершенства человека и мира. Истинная идеальная красота в искусстве возникает из реальной борьбы с безобразием и злом, для которой художнику нужны силы.

Список использованной литературы

1. **Виноградов В. В.** Романтический натурализм (Жюль Жанен и Гоголь) // Избранные труды. Поэтика русской литературы. - М., 1976. - С. 76-101.
2. **Гоголь Н. В.** Портрет // Гоголь Н. В. Полн. собр. соч.: В 14 т. - Изд. АН СССР, 1938. - Т. 3. - С. 87-146.
3. **Гоголь Н. В.** Портрет (редакция «Арабесок») // Гоголь Н. В. Полн. собр. соч.: В 14 т. - Изд. АН СССР, 1938. - Т. 3. - С. 415-446.
4. **Жанен Ж.** Мертвый осел и гильотинированная женщина. - М., 1996. - С. 7-257.

НЕКОТОРЫЕ ПУТИ ПОПОЛНЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО КОМПЬЮТЕРНОГО ЖАРГОНА

Барт М. В.

Сыктывкарский государственный университет

Профессиональный компьютерный жаргон, то есть тот слой разговорной лексики, который используется в общении на профессиональную тему специалистами и пользователями компьютеров, - это живой и подвижный пласт языка, имеющий свою структуру, законы формирования и развития. Пополнение КЖ происходит намного быстрее, чем обычного словарного состава языка, новые лексические единицы образуются по нестандартным и не всегда нормативным моделям, что, вероятно, позволяет сделать предположение о потенциально новых возможностях в словообразовании. Все это обуславливает интерес исследователей-лингвистов к данной теме. С другой стороны, КЖ, как и другие типы сленга изучен далеко не полностью именно в силу того, что не вписывается в нормативные модели языка и с трудом подвергается классификации.

В данной статье предпринята попытка проследить пути пополнения современного русского КЖ.

Неотъемлемой составляющей процесса функционирования и исторического изменения языка, одним из основных источников пополнения словарного запаса является **заимствование**. Как известно, это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема); также сам такой иноязычный элемент [Валгина 2002]. В основном в КЖ заимствуется лексика из английского языка, освоение которой в большинстве случаев происходит путем присоединения словообразовательных элементов и окончаний из морфологического инвентаря русского языка (гибридные образования составляют около 70% слов жаргона).

Компьютерщику, оказавшемуся перед лицом иностранного слова, обозначающего некоторое отсутствующее в родном языке нужное понятие (это может быть как новый «предмет», так и новая «идея»), представляется следующее.

Во-первых, заимствовать само это слово. Таким образом, в русском КЖ появляются заимствования в узком смысле. Примером могут служить следующие слова: «*девайс*» - от англ. device (устройство, прибор); «*хард*» - от англ. hard (жесткий, твердый); «*даунлоад*» - от англ. to download (скачать, загружать, скаченный файл); «*дефолт*» - от англ. default (устанавливаемый по умолчанию, неисправность); «*пароль*» - от англ. password (пароль, код); «*задача*» - от англ. task (задача, которая ставится перед разработчиком); «*руководство*» - от англ. manual (руководство пользователя).

Во-вторых, создать кальку, т.е. новое слово из морфем родного языка по образцу иностранного [Валгина 2002]. Как следствие, в КЖ мы встречаем словообразовательные кальки. Они возникают путем буквального перевода на русский язык отдельных значащих частей слова (приставок, корней и т.д.). Приведем примеры: «*интерфейс*» - интерфейс (перевод от английского слова interface); «*откат*» - перевод английского термина rollback, который означает возвращение к исходной ситуации; «*безголовый*» - от английского «headless» (компьютер, работающий без дисплея или терминала); «*мелкомягкие*» - одно из названий компании Microsoft (от англ. micro - мелкий и soft-мягкий).

В-третьих, использовать для выражения нужного значения уже имеющееся слово, придав ему новое значение по образцу иностранного, с той же полисемией или той же внутренней формой - это называется семантическим калькированием [Валгина 2002]. Например, русское слово «*пинать*» получило переносное значение «загружать в компьютер операционную систему или программу», возникшее под влиянием переносного значения английского to boot («пинать»). Возможно, благодаря еще одному переносному значению выражения to boot русское «пнуть» стало означать в жаргонной речи программистов также «отправить по компьютерной связи письмо или файл». Говорят: «Давай попросим Microsoft пнуть нам исходники Windows» (перевод: «Давай попросим фирму Microsoft передать нам исходные материалы к программе Windows») [Лихолитов 1997]. Русское слово «*жесть*» приобрело своё второе значение в КЖ «записывать файлы на компакт-диск» под влиянием английского «burn», имеющего оба значения. То же самое произошло со следующими словами: «*Червь*» от английского «worm» обозначает разновидность компьютерного вируса. «*Башина*» от английского «tower» - тип корпуса компьютера.

Слова и значения, созданные по второй и третьей модели, называются заимствованиями в широком смысле.

ле.

Проникая в русский язык, заимствованные слова подвергаются изменениям фонетического, морфологического и семантического характера [Валгина 2002].

Наиболее частыми в КЖ являются фонетические изменения. Можно предположить, что, добавляя в русскую речь английские заимствования, происходит определенным образом приобщение к американской культуре, стилю жизни. Именно в этой группе имеет место русское или просто *неправильное* прочтение английского слова. Порой ошибка становится привлекательной до того, что она овладевает массами.

Английские слова подвергаются фонетическим искажениям под воздействием родного языка, которые в основном связаны с их неправильной транслитерацией. Подробнее изменения в произношении можно проследить на следующих примерах.

Обратимся сначала к *гласным* звукам.

Английский дифтонг [ei] произносится как русский гласный звук [a] в словах: «*нонаме*» - по name (без имени, неизвестен); «*асер*» - (компьютер фирмы Асер); «*ламер*» - lamer (пользователь с завышенной самооценкой); «*гама*» - game (компьютерная игра); «*брякпойнт*» - break point (точка прерывания программы).

Английский полудолгий монофтонг [æ] часто передается как русский гласный [a]. Это видно на примерах: «*бан*» - ban (временный запрет пользователю отправлять сообщения); «*лаг*» - lag (задержка в передаче данных по сети); «*рак*» - rack (сменный накопитель); «*кряк*» - crack (взломщик программ).

Краткий монофтонг [A] встречается как гласный [y] «*бутон*» - button (клавиша).

Суффиксы -or; -er в английском языке редуцируются, т. е. происходит количественное или качественное изменение характеристики звука. При заимствовании в русский язык редукации не происходит, и данный суффикс произносится полностью, другими словами происходит строгая транслитерация, которая подразумевает замену каждого знака исходного текста только одним знаком другой письменности, что, в конечном счете, отражается на произношении. Продемонстрируем на примерах: «*читер*» - cheater (игрок в компьютерные игры, который старается обмануть программу); «*геймер*» - gamer (игрок); «*личер*» - lecher (беспольный участник); «*лузер*» - loser (проигравший); «*бэд-сектор*» - bad-sektor (испорченный сектор винчестера, состоящий из нескольких кластеров).

Перейдем к *согласным* звукам.

Английская аффриката [dg] передается как русский согласный звук [г], например в словах: «*мессага*» - message (сообщение); «*пага*» - page (страница в Интернете). Данный звук произносится также как шипящий [ж] в словах: «*жаба*» - Java (язык программирования Java); «*жаббер*» - Jabber (открытый протокол для быстрого обмена сообщениями).

Как известно, согласные звуки в английском языке не подвергаются оглушению на конце слов. В русском языке данное явление присутствует, и при заимствовании находит свое отражение в следующих примерах: «*сейф*», «*сейфит*» - to save (сохранение, сохранять). В данном случае английский звонкий согласный [v] в русском оглушается до [ф].

Также можно встретить просто перенос слова в русский язык с неправильным ударением: лабе'ль-'label (метка файла).

Приведенные выше фонетические изменения происходят на первом этапе заимствования. Далее в случае жаргонизмов следует иметь в виду, что может происходить искусственное переименование, не имеющее семантической мотивировки, основанное на фонетической близости исходного и нового слова, явление характерное для жаргонных систем и преследующее обычно чисто юмористические, словесно-игровые цели [Журавлёв 1982: 67]. Трофимова видит в нём смеховую культуру, которая проявляется на языковом уровне. Процесс сходен с т.н. народной этимологией: неудобные для произнесения слова, приравниваются к более близким, знакомым, но не происходит характерное для неё искажение смысла [Трофимова 2001]. В других исследованиях это явление называется фонетической мимикрией или омофонизацией жаргонной лексики [Лихолитов 1997]. Этот метод, однако, наиболее интересен с точки зрения стилистики, а не фонетики. Например: «*емеля*» - E-mail (электронная почта); «*егор*» - еггор (ошибка); «*джемпер*» - jumper (переключатель); «*батон*» - button (кнопка); «*шаровары*» - shareware (бесплатная испытательная версия программы); «*король дров*» - Corel Draw (пакет программного обеспечения); «*ирка*» - программа IRQ; «*аська*» - программа ICQ; «*енот*» - Интернет. Такого рода искажения являются осознанными в КЖ, поэтому, как видно из примеров, эти слова приобретают ярко выраженную юмористическую коннотацию.

Кроме полных лексических (словообразовательных и семантических) калек, в русском языке выделяются еще и полукальки, т.е. слова, в которых наряду с заимствованными частями имеются и исконно русские [Валгина 2002]. При переходе термина из английского языка в русский, последний подгоняет принимаемое слово под нормы не только своей фонетики, как в предыдущей группе, но и спеллинга с грамматикой. Происходят различного рода морфологические изменения. Проиллюстрируем вышеизложенное на примерах.

Существительные приобретают падежные окончания: «*аппликуха*» - application (прикладная программа) (И. п., ед. ч.); аппликуху (В.п., ед.ч.); аппликухи (Р.п., мн.ч.); «*пентюх*» - Pentium (модель компьютера) (И. п., ед. ч.) - пентюха (Р.п., ед.ч.) - пентюхом (Т.п., ед.ч.).

Вследствие того, что исходный язык является аналитическим, а заимствующий синтетическим, имеет место добавление флексий к глаголам: «*программить*» - to program (заниматься программированием); «*кликать*» - to click (нажимать на клавиши мыши); «*принтавать*» - to print (печатать); «*килять*» - to kill (полностью остановить какие-либо операции, выполняемые компьютером); «*ансверить*» - to answer (отвечать);

«*апгрейдить*» - to upgrade (обновить какую-нибудь комплектующую персонального компьютера); «*бэкапить*» - to backup (создавать резервную копию); «*ребутить*» - to reboot - перезагружать.

Одним из самых продуктивных морфологических способов словообразования в русском языке, при котором новое слово создается присоединением к основе того или иного словообразовательного элемента, является аффиксация [Валгина 2002]. Данный способ, безусловно, не остаётся в стороне при заимствовании английских слов в КЖ. Рассмотрим различные виды аффиксации.

Суффиксальный способ словообразования осуществляется путем прибавления к производящей основе суффиксов [Валгина 2002]. Чаще всего встречаются суффиксы, служащие для образования названий предметов: **-лк(а), -к(а)**, «*ребутилка*» - the reboot (тип программы); «*мануалка*» - User's Manual (руководство для пользователей); «*симка*» - модуль памяти SIMM; «*сидиромка*» - CD-ROM (компакт-дисковое запоминающее устройство); а также суффиксы субъективной оценки **-юк, -ушк(а), -юшк(а)**: «*сидюк, сидюшка*» - CD [compact disk] (компакт-диск); «*писюк*» - PC [personal computer] (персональный компьютер); «*интпрушка*» - intro (заставка перед запуском программы).

Разновидностью суффиксального является постфиксальный способ, который осуществляется путем прибавления к производящей основе постфикса [Валгина 2002]. Глагольные основы присоединяют постфикс **-ся/-сь**: «*коннектиться*» - to connect (соединиться при помощи компьютеров).

Префиксальный способ словообразования выражается в прибавлении префикса к слову, которое выступает в роли производящей основы [Валгина 2002]. Примеры: «*забанить*» - to ban (запретить пользователю отправлять сообщения); «*расшарить*» - to share (открыть для общего доступа какой-либо ресурс в локальной сети).

Благодаря аффиксации в КЖ встречаются практически все части речи. Есть множество примеров, когда при помощи этого типа словообразования от одной заимствованной лексической единицы в КЖ можно произвести целое гнездо слов. Покажем на примерах: zip (программа архивации) - *зиповать, зазиповать, зазипованный, зиповский*; user (пользователь) - *юзер, юзерский, юзерать, заюзать, поюзать*.

Безаффиксный способ словообразования, т.е. лишенный словообразовательных элементов, наименее распространен в русском языке и также не активно проявляет себя в КЖ [Валгина 2002]. Словопроизводство существительных от английских базовых основ осуществляется с помощью нулевого аффикса, то есть простым присоединением русских флексий: **иза - изы** от ISA, **чат - чата** от chat.

При заимствовании значение слова может сдвигаться, таким образом, происходят семантические изменения. Так, английское слово rules означает «правила, нормы, уклады», в то время как в русском КЖ слово «*рулез*» несет значение «хороший, классный».

Наряду с английским языком также активно проявляет себя и получает всё большую популярность и распространение в КЖ *японский язык*. Объяснить данное явление можно тем, что Япония является высокотехнологичной страной и одним из ведущих поставщиков всех видов техники в мире. Хотя с сегодняшней ситуацией она вынуждена снизить поставки своей продукции по всему миру на 20-30%, но это не умоляет её достижений в данной отрасли. Наоборот, можно проследить, как эта страна активно экспортирует свою культуру, тем самым постоянно обогащая КЖ. Приведем примеры: «*ня*» - возглас восхищения, междометие. Эквивалентом в английском языке это слово будет «Wow!», а в русском - «Ого, здорово!». Пример: Он такой симпатичный! *Ня!* Прилагательное «*кавай*» означает «милый» и используется обычно для характеристики чего-либо. Иногда эта лексическая единица подвергается морфологическим изменениям, и тогда говорят «*кавайный*». Например: *Кавайная мордаха!*

Заимствования из других языков является не единственным путём пополнения КЖ. Он обогащается также за счёт других внутренних ресурсов своего родного языка, а также благодаря внедрению компьютерной техники в жизнь современного общества.

Список использованной литературы

1. Журавлёв А. Ф. Технические возможности русского языка в области предметной номинации // Способы номинации в современном русском языке. - М.: Наука, 1982. - 294 с.
2. Лихолитов П. В. Компьютерный жаргон. - http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=91
3. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н. С. Валгиной. - М.: Логос, 2002. - 6-е изд., перераб. и доп. - 528 с.
4. Трофимова Г. Н. От писюка слышу. - http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=48
5. Электронный словарь компьютерного сленга. - <http://at-first.info/content/blogsection/17/57/>

ТИПЫ ЭМОТИВНО-ОЦЕНОЧНЫХ АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ И ФРАЗОВЫХ ЕДИНСТВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА ИСКУССТВ РЕЧЕВОМУ САМОВЫРАЖЕНИЮ

Белкина Е. П.

Сыктывкарский государственный университет

В соответствии с современными требованиями, студенты неязыкового вуза должны обучаться выражению мнения и оценок на иностранном языке. Однако в силу ограниченного количества аудиторных часов, и